

ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОГО ЯЗЫКА СМИ РОССИИ И КИТАЯ: КОММУНИКАТИВНЫЙ АСПЕКТ

FEATURES OF MODERN LANGUAGE OF THE MEDIA IN RUSSIA AND CHINA: THE COMMUNICATIVE ASPECT

*V. Barabash
Shao Dewan*

Annotation

The article examines the impact of actual communicative processes in journalistic texts, their language and style. After analyzing the main trends in the functioning of the network texts of the printing press, the author comes to the conclusion that both the Russian and Chinese copyright journalistic texts covering Internet media international events in the framework of bilateral relations between Russia and China, are the result of foreign policy discourse and closer in form and content, which may indicate their importance for the formation of the image of their country abroad.

Keywords: communication, mass media, Russia, China, media discourse.

*Барабаш Виктор Владимирович
Д.филол.н., профессор, ФГАОУ ВО
"Российский университет дружбы
народов", РУДН, г. Москва
Шяо Дэвань
Аспирант, ФГАОУ ВО
"Российский университет дружбы
народов", РУДН, г. Москва*

Аннотация

В статье рассматривается влияние актуальных коммуникативных процессов на журналистские тексты, их язык и стиль. Проанализировав основные тенденции в функционировании текстов сетевой печатной прессы, автор приходит к выводу о том, что и российские, и китайские авторские журналистские тексты, освещающие в интернет-СМИ события международной жизни в рамках двусторонних взаимоотношений России и Китая, являются результатом внешнеполитического медиадискурса и сближаются как по форме, так и по содержанию, что позволяет говорить об их значимости для формирования имиджа своей страны за рубежом.

Ключевые слова:

Коммуникация, массмедиа, Россия, Китай, медиадискурс.

В условиях глобализации информационного пространства в языке СМИ все более четко проявляются общие тенденции и закономерности. При очевидной разнице русского и китайского менталитетов и подходов к культурным ценностям внешнеполитический медиадискурс демонстрирует достаточно много сходжений для того, чтобы поставить вопрос о сходстве между языком СМИ России и Китая и подтвердить, что в новых условиях и в современном российско-китайском медиапространстве формируется общий межкультурный медиадискурс.

Известно, что средства массовой информации отражают языковые тенденции, существующие в современном обществе. Если язык – это сетка отношений, через которую человек смотрит на мир, то можно сказать, что современный человек смотрит на мир через язык средств массовой информации. Пресса занимает в современной жизни большое место. На страницах печатных изданий находят своё непосредственное отражение все процессы, протекающие в современном языке. То же самое можно сказать и об интернет-СМИ, в которых пресса в своем оцифрованном виде занимает ведущее место.

Г.Я. Солганик отмечает, если "прежде язык СМИ из-

учался по преимуществу как "вещь в себе", то сейчас остро актуальными становятся такие аспекты, как язык СМИ и мышление, язык СМИ и общество, язык СМИ и культура, политика, идеология. ... Наступил период экстенсивного изучения языка СМИ, открывающего новые перспективы перед этой отраслью стилистики, способствующего более глубокому пониманию специфики и природы языка СМИ. Возникает острая необходимость осмыслить роль языка СМИ в новых условиях с учетом процессов, происходящих в обществе, культуре, политике, идеологии и т.д." [1, с.14].

Изучение языковой специфики журналистского текста в формировании межкультурного медиадискурса представляется в настоящее время весьма актуальной проблемой, так как с развитием технических средств, с ростом объема информации, с расширением международных отношений в связи с постоянно меняющимися общественно-политическими условиями жизни, с совершенствованием приёмов и методов массовой информации и пропаганды средства массовой информации приобретают всё большее значение в жизни общества.

Проблема изменений в языке стала особенно актуальной с конца прошлого века в связи с серьёзными со-

циокультурными преобразованиями: перемены в укладе жизни, новые экономические принципы, новые технологии рождают новые реалии. Общей характерной особенностью языка китайской и российской журналистики является то, что с одной стороны медиатексты отличаются определённой стабильностью, а с другой – подвижностью. Язык в медиадискурсе Китая и России свидетельствует о духовном состоянии национальной культуры, в котором не просто преобладает стремление к эмоциональности и повышению выразительного эффекта СМИ, а посредством различных механизмов реализуется утверждение оценочности в качестве ведущего механизма изложения информации о событии.

Характерной чертой "новейшего" времени в российской и китайской журналистике становится смещение центра нормообразования на язык СМИ. Если в России авторское оригинальное начало уже давно стало самоценным, то авторские медиатексты, как относительно новое явление в китайской журналистике, стали лишь недавно диктовать правила словоупотребления для современной китайской языковой личности, влияя на все ее уровни, в том числе и процессы познания мира. Так, исследование медиатекстов позволяет понять процесс формирования современной языковой личности как в России, так и в Китае. Тем более, что сетевая пресса распространяет эти нормы с очень высокой скоростью интернета.

В языке медиадискурса отражены ценности как автора, так и адресата, которые принадлежат к обществу в целом, поскольку сегодня большинство китайцев и россиян приобщены к средствам массовой информации, и при любых обстоятельствах всегда кто-то является либо автором, либо адресатом. В языке китайского и российского медиадискурса на различных уровнях "закодированы" культурные ценности общества. Медиадискурс со всей совокупностью своих языковых особенностей, выступает как самосознание культуры, которая зафиксирована в языке СМИ, что одинаково характерно как для России, так и для Китая.

В изучении различных китайских и российских медиатекстов учитываются и реципиент сообщения, и отношение автора к своему адресату. Ориентация на адресата в медиатексте проявляется на всех этапах его создания: от выбора темы до языковых средств ее освещения. Понимание потребностей сетевой массовой аудитории является сегодня первоочередным, и ее предпочтения распространяются и на язык, стиль, и на жанр сетевого текста. В условиях активного сетевого коммуникационного всех со всеми формируется единая медиасреда, в которой культурные различия уступают место унификации языка и стиля новостных сообщений. Подобные процессы характерны сегодня и для российских, и для китайских СМИ.

Коммуникативная направленность является сегодня в журналистике России и Китая ведущим внешним фактором, влияющим на формирование современного языка медиадискурса и в частности языка сетевой прессы. По мнению И.А. Федякина, "массовая коммуникация – целостное явление, представляющее часть человеческих взаимоотношений в современном мире... Массовая коммуникация связана с общественным бытием и общественным сознанием. Она пронизывает такие сферы общественного сознания, как идеология, общественная психология и наука, и во многом определяет его формы – политические, правовые, этические, эстетические, религиозные и прочие" [2, с.128].

Являясь элементом процесса коммуникации, журналистский язык сетевой прессы приспособливается к законам и нуждам сетевого канала передачи информации. Как в России, так и в Китае язык СМИ при одинаковой ориентации на стандарт и на свободный, творческий и эмоциональный стиль изложения, в ходе функционирования в сети постепенно переориентируется на единообразие и минимизацию образных средств. Необходимость обслуживать постоянно увеличивающиеся информационные потоки, своевременно реагировать на события и предоставлять их достоверную и однозначную по интерпретации картину, одинаково актуальна для СМИ России и Китая.

Информативные функции журналистского языка современной прессы отличаются от подобной функции других стилей. Особенности сферы массовой коммуникации, определяют особую специфику коммуникативного характера прессы и всего языкового стиля. Во-первых, язык современной прессы быстро и своевременно сообщает самую свежую информацию. Во-вторых, язык современной прессы сообщает общественно значимую информацию, представляющую массовый интерес. В-третьих, журналистский язык современной прессы не только предоставляет новую информацию из сфер внешней и внутренней политики, экономики, дипломатии, военного дела, общества, но и сообщает новости из области науки, культуры, спорта и т.д. Эти свойства одинаково присущи китайскому и российскому медиадискурсу.

Воздействующие функции журналистского языка современной китайской и российской прессы также имеют свою особую специфику, например, влияние на читателя публично и непосредственно. "Язык современной прессы всегда открыто и ясно высказывает свою позицию, взгляды, оценки, чтобы повлиять на мнение и настрой читателей" [3, с.191].

Коммуникативная форма журналистского языка прессы, в том числе язык медиадискурса России и Китая, заключается в реализации не прямого и письменно опосредованного сообщения между людьми. Языковая спе-

цифика определяется особенностями коммуникативной ситуации, которую он обслуживает. СМИ в значительной степени определяют нормы языка и общения, и тем более высока их ответственность за то, чтобы эти нормы отвечали лучшим культурным традициям.

Освещение международных отношений – это внешне-политический межкультурный медиадискурс. Его особенности обусловлены необходимостью в нивелировании межкультурных языковых и стилистических различий в связи с кибернетизацией и потребностью в адекватной интерпретации при осуществлении машинного перевода.

Язык освещения международных отношений – часть языка СМИ, имеющая свои особенности. Эти особенности определяются разницей в ценностных подходах, архетипах и менталитете. А также необходимостью в донесении подлинной, объективной и достоверной информации до аудитории. Поэтому в этих текстах необходимо особенно внимательно относиться к лингвокультурологическим и образно-стилистическим средствам выражения смыслов и оценочности.

Китай и Россия – это две культуры. Поэтому подходы к освещению событий в СМИ разные. И в правовом, и в культурологическом, и в журналистском, и в языковом, и стилистическом аспектах. Журналистские тексты пишутся на национальных языках, которые являются частью культуры, и поэтому полностью являются аутентичными, предназначенными только для внутренней аудитории. Они не могут оказывать нужное воздействие на аудиторию других стран.

В то же время глобализационные тенденции в целом и унификация журналистской деятельности под воздействием развития информационных технологий в частности способствуют и возникновению общих тенденций в освещении именно политических событий международной жизни даже в таких разных странах по национально-культурному менталитету и государственной правовой ситуации, как Россия и Китай.

Необходимо вовремя выявить и научно обосновать

эти новые особенности для того, чтобы учитывать их при освещении российско-китайских отношений. Написание журналистских текстов теперь необходимо осуществлять с учетом того, что все журналистские тексты, которые раньше ориентировались на национальную аудиторию и писались с расчетом на определенный культурно-национальный менталитет, теперь должны быть написаны по международным стандартам.

Применительно к текстам, освещающим события, связанные с взаимоотношениями России и Китая в различных сферах общественной деятельности, проблемы межкультурной коммуникации, которые сегодня резко актуализировались в обществе и в СМИ, нивелируются на уровне внешнеполитического медиадискурса, что в целом может способствовать улучшению взаимопонимания между государствами, массовыми аудиториями и самими журналистами. Причем именно в языке прессы как, с одной стороны, наиболее классического типа СМИ, а с другой – подвергшегося в Интернете наиболее существенному воздействию и претерпевшего под этим воздействием наиболее существенные изменения.

Если говорить о формировании имиджа страны в представлении аудитории зарубежных государств, то новые сетевые технологии и в данном случае актуализируют роль СМИ. Журналистам необходимо учитывать, что их тексты в любой момент могут быть востребованы иностранными СМИ и сыграть определенную роль в продвижении своих интерпретаций и трактовок событий в своей стране.

При освещении событий, связанных с жизнью и деятельностью разных государств, народы которых различаются по своим ценностным ориентациям, менталитету, культуре и языку, в условиях сетевой доступности и кибернетизации журналистских текстов необходимо создавать тексты в рамках специфических параметров внешнеполитического межкультурного медиадискурса. В этом случае тексты будут востребованы и смогут в отдаленном режиме влиять на формирование имиджа той страны, в которой написаны данные тексты.

ЛИТЕРАТУРА

1. Солганик Г.Я. К определению понятий "текст" и "медiateкст" // Вестник Московского гос. ун-та. Серия 10. Журналистика. – 2005. – №2. – С. 7–15.
2. Федякин И.А. Общественное сознание и массовая коммуникация в обществе / И.А.Федякин. – М.: Наука, 1998 – 216 с.
3. Чжоу Шэн и др. Исследование по функциональным стилям русского языка [Текст]. Пекин, Изд. обучения и исследования ин. яз., 1999 г., С. 181 – 214.